**HỢP ĐỒNG DỊCH VỤ**

CUNG CẤP KHÔNG GIAN LÀM VIỆC CHUNG VÀ CÁC TIỆN ÍCH, DỊCH VỤ CÓ LIÊN QUAN

***SERVICE CONTRACT***

*PROVIDE CO-WORKING SPACES AND RELATED UTILITIES AND SERVICES*

GIỮA

*(BETWEEN)*

**CÔNG TY CỔ PHẦN TRƯỜNG HỌC CÔNG NGHỆ MINDX**

VÀ

*(AND)*

**CÔNG TY TNHH CÔNG NGHỆ FARADAY VIỆT NAM**

***FARADAY TECHNOLOGY VIETNAM COMPANY LIMITED***

**SỐ: MindXTHD- 0001 - HD20240901**

Bản ký

Ngày tháng 08 năm 2024

***NO: MindXTHD- 0001 - HD20240901***

*Signature*

*August , 2024*

**HỢP ĐỒNG DỊCH VỤ**

CUNG CẤP KHÔNG GIAN LÀM VIỆC CHUNG VÀ CÁC TIỆN ÍCH, DỊCH VỤ CÓ LIÊN QUAN

**SERVICE CONTRACT**

PROVIDE CO-WORKING SPACE AND RELATED UTILITIES AND SERVICES **(Số: MindXTHD- 0001 - HD20240901)**

***(Number: MindXTHD - 0001 - HD20240901 )***

Hợp đồng dịch vụ (“Hợp đồng”) này được ký kết vào Ngày tháng 08 năm 2024(“Ngày ký hợp đồng”) bởi và giữa:

*This service contract ("Agreement") is concluded on the August , 2024 ("Date of Contract") by and between:*

**BÊN CUNG CẤP DỊCH VỤ *(SERVICE PROVIDER)*:**

| Tên công ty (*Company Name)* | : | CÔNG TY CỔ PHẦN TRƯỜNG HỌC CÔNG NGHỆ MINDX |
| --- | --- | --- |
| Mã số thuế *(Tax ID)* | : | 0110021468 |
| Địa chỉ *(Address)* | : | Tầng 2, Tòa 29T1 Hoàng Đạo Thúy, Phường Trung Hoà, Quận Cầu Giấy, Thành phố Hà Nội, Việt Nam |
| Đại diện pháp luật *(Legal representation)* | : | Nguyễn Thị Kim Thơ Chức vụ: Giám đốc dự án  (Theo giấy ủy quyền Số 231201-04/GUQ-MindX Ký ngày 01/12/2023) |
| Điện thoại *(Phone)* | : | 0987201942 |

(Sau đây gọi tắt là “MINDX”) / *(Hereinafter referred to as "MINDX")*

**BÊN SỬ DỤNG DỊCH VỤ (*SERVICE USERS)*:**

| Tên công ty (Company Name) | : | CÔNG TY TNHH CÔNG NGHỆ FARADAY VIỆT NAM  FARADAY TECHNOLOGY VIETNAM COMPANY LIMITED |
| --- | --- | --- |
| Mã số thuế (Tax ID) | : | 3603853684 |
| Địa chỉ  Address |  | Phòng 602, 1003, 1004, 1401 Tháp Royal Tower B, Tòa Nhà Royal Centre, 235 Nguyễn Văn Cừ, Phường Nguyễn Cư Trinh, Q.1, TP.HCM, Việt Nam  Room 602,1003,1004, 1041 Royal Tower B, Royal Centre Building, 235 Nguyen Van Cu Street, Nguyen Cu Trinh, District 1, HCMC, Vietnam |
| Đại diện pháp luật  Represented by | : | Ông KOH SIANG YONG KEVIN Chức vụ: Tổng Giám Đốc  : Mr. KOH SIANG YONG KEVIN Title: General Director |
|  |  |  |

*(Sau đây gọi tắt là “Khách Hàng”)* / *(Hereinafter referred to as the "Clients")*

MINDX và Khách Hàng sau đây gọi riêng là mỗi “Bên” và gọi chung là “Các Bên”

*MINDX and the Client hereinafter refer separately to the "Party" and collectively to the "Parties."*

***XÉT RẰNG,***

1. MINDX đầu tư, quản lý và vận hành Không Gian Làm Việc Chung (MindX Co-working Space) *(Theo định nghĩa tại Điều 1.1)* nhằm cung cấp văn phòng làm việc, văn phòng chia sẻ, chỗ ngồi làm việc hoặc/và các dịch vụ tương tự, dịch vụ và tiện ích có liên quan cho các tổ chức, cá nhân.

*MINDX invests, manages and operates MindX Co-working Space (as defined in Article 1.1) to provide offices, shared offices, workspaces and/or similar services, related services and utilities to organizations, individual.*

1. MindX đồng ý cung cấp và Khách Hàng đồng ý sử dụng một phần Không Gian Làm Việc chung và các tiện ích dịch vụ như mô tả chi tiết tại Hợp Đồng này và các phụ lục đính kèm.

*MindX agrees to provide and the Client agrees to use part of the Co-working Space and service facilities as described in detail in this Agreement and attached appendices.*

DO VẬY, Các bên thống nhất ký kết Hợp đồng với những điều khoản và điều kiện sau:

*THEREFORE, the Parties agree to sign the Contract with the following terms and conditions:*

**ĐIỀU 1: ĐỊNH NGHĨA**

***ARTICLE 1: DEFINITIONS***

* 1. **“Không Gian Làm Việc Chung”** hay **“Khu Làm Việc Chung”** hay **“MindX Co-working Space”**: là nơi cung cấp không gian làm việc tập trung của các cá nhân, tổ chức, không gian trưng bày sản phẩm, cung cấp các tiện ích hỗ trợ, liên kết các doanh nghiệp, cá nhân kinh doanh, khởi nghiệp sáng tạo và khu vực sử dụng chung bao gồm nhưng không giới hạn ở hành lang, cầu thang bộ, thang máy, sảnh, nhà vệ sinh, khu pantry, khu ban công, được Khách Hàng và các bên khác sử dụng không độc quyền;

***"Co-working Space"*** *or* ***"Co-working Area"*** *or* ***"MindX Co-working Space"****: is a place to provide a centralized workspace of individuals, organizations, product display space, providing support facilities, linking businesses, business individuals, Innovative start-ups and common use areas including but not limited to corridors, stairs, elevators, lobbies, toilets, pantry areas, balconies, used by the Client and other parties without exclusivity;*

* 1. **“Khách Hàng”:**Là các cá nhân, tổ chức sử dụng không gian làm việc chung cho các cá nhân/ tổ chức khởi nghiệp sáng tạo của MindX Coworking Space theo các điều khoản quy định tại Hợp Đồng này và các phụ lục đính kèm. Theo Hợp đồng này, Khách Hàng được hiểu là bao gồm bất kỳ Khách Hàng hay tất cả Khách Hàng của Tổ chức khi sử dụng Không gian Làm Việc Khách Hàng và các dịch vụ, tiện ích, quyền lợi đi kèm đối với Khách Hàng mà Hợp đồng này bao hàm.

***"Clients":*** *Individuals and organizations using co-working spaces for creative individuals/startups of MindX Coworking Space in accordance with the terms specified in this Contract and attached annexes. Under this Agreement, a Client is construed to include any Client or all Clients of the Organization when using the Client Workspace and the services, utilities and benefits associated with the Client that this Agreement covers.*

* 1. **“Không Gian Làm Việc Khách Hàng”** là khu vực nằm trong Không Gian Làm Việc Chung được Khách Hàng sử dụng để làm việc, khai thác theo nhu cầu, mục đích sử dụng nêu tại Hợp đồng này;

***Trong hợp đồng này, Không Gian Làm Việc Chung và Không Gian Làm Việc Khách Hàng được gọi chung là “Không gian Làm Việc”***

***"Client Workspace"*** *means the area located in the Co-working Space used by the Client to work, exploit according to the needs and purposes stated in this Agreement;*

***In this Agreement, the Coworking Space and the Client Workspace are collectively referred to as the "Workspace"***

* 1. **“Phí Dịch Vụ”:**có nghĩa là khoản phí mà Khách Hàng phải thanh toán khi sử dụng Không Gian Làm Việc chung theo Hợp Đồng này cho MINDX theo quy định tại Hợp Đồng này. Để tránh hiểu nhầm, Phí Dịch Vụ không bao gồm các khoản Phí Tiện Ích Phát Sinh.

***"Service Fee"****: means the fee payable by the Client when using the Co-working Space under this Agreement to MINDX in accordance with this Agreement. For the avoidance of doubt, the Service Fee does not include any Utility Fees incurred.*

* 1. **“Phí Tiện Ích Phát Sinh”** là chi phí tiện ích và dịch vụ ngoài các quyền lợi của Khách Hàng tại Không Gian Làm Việc được MINDX đồng ý. Phí Tiện Ích Phát Sinh nếu có sẽ được quy định tại Hợp đồng hoặc phụ lục đi kèm hoặc/và thông báo phát sinh cho Khách Hàng.

***"Incurred Utility Fee"*** *means the cost of utilities and services in addition to the Client's benefits at the Workspace agreed upon by MINDX. The Incurred Utility Fee, if any, will be specified in the Contract or accompanying annex and/or notice incurred to the Client.*

* 1. **“Ngày Làm Việc”** Là ngày mà MINDX làm việc bình thường từ thứ hai đến thứ sáu hàng tuần, không bao gồm ngày nghỉ lễ, tết, ngày nghỉ theo thông báo trước của MINDX gửi cho Khách Hàng;

***"Working Day"*** *means a normal working day from Monday to Friday every week, excluding public holidays, Tet, holidays as notified in advance by MINDX to Clients;*

* 1. **“Hợp Đồng”** bao gồm hợp đồng này và các bản điều chỉnh, sửa đổi, bổ sung của Hợp Đồng này tùy từng thời điểm và các phụ lục hợp đồng.

***"Agreement"*** *includes this Agreement and its amendments , amendments and supplements from time to time and its appendices.*

**ĐIỀU 2: PHẠM VI CUNG CẤP DỊCH VỤ**

***ARTICLE 2: SCOPE OF SERVICE PROVISION***

* 1. MINDX đồng ý cung cấp một phần Không Gian Làm Việc chung và các tiện ích cho Khách Hàng và Khách Hàng đồng sử dụng dịch vụ do MINDX cung cấp theo các điều khoản, điều kiện quy định tại Hợp Đồng.

*MINDX agrees to provide a part of the Co-working Space and facilities for Clients and Co-Clients to use the services provided by MINDX in accordance with the terms and conditions stipulated in the Agreement.*

* 1. **Vị trí Không Gian Làm Việc Khách Hàng**: Phòng 13 và Phòng 06, Lầu trệt và lầu lửng, 153Q Trần Hưng Đạo, Phường An Phú, Quận Ninh Kiều, Thành Phố Cần Thơ, Việt Nam. Tổng diện tích: 29m2 - 16m2 .

*Client Workspace Location: Room 13 and room 06 , Floor 01st,153Q Tran Hung Dao street, An Phu ward, district Ninh Kieu , Can Tho city, Viet Nam. Total area: 29m2 - 16m2 .*

* 1. Các tài sản MINDX đã lắp đặt trong Không Gian Làm Việc Khách Hàng và Không Gian Làm Việc Chung, Khách Hàng được phép sử dụng mà không phải trả phí. Việc bàn giao tài sản phải được lập thành Biên bản bàn giao có xác nhận của đại diện hợp pháp của mỗi bên. Tài sản bàn giao, hệ thống cung cấp điện và nước được bàn giao cho Khách Hàng phải trong tình trạng sử dụng tốt mà Khách Hàng đã khảo sát và chấp nhận bằng việc ký kết vào Biên bản bàn giao.

*MINDX properties installed in Client Workspaces and Co-working Spaces, Clients are allowed to use them without charge. The handover of property must be made into a Handover Record certified by the legal representative of each party. The handed over assets, electricity and water supply systems handed over to the Client must be in good condition which the Client has surveyed and accepted by signing the Handover Minutes.*

* 1. Mục đích sử dụng Không Gian Làm Việc Khách Hàng: làm văn phòng làm việc.

Khách Hàng không được phép cho bên thứ ba sử dụng Không Gian Làm Việc Khách Hàng nếu không được sự chấp thuận bằng văn bản của MINDX.

*Purpose of using Client Workspace: as an office.*

*Clients may not allow third parties to use the Client Workspace without the written consent of MINDX.*

**ĐIỀU 3: THỜI HẠN**

***ARTICLE 3: DURATION***

* 1. **Thời hạn Hợp đồng:** 12 tháng, kể từ ngày tháng 09 năm 2024 đến hết ngày tháng 09 năm 2025.

***Contract Term:*** *12 months, from July 2024 till the end of July 2025.*

* 1. Thời gian bàn giao **Không Gian Làm Việc Khách Hàng**: Ghi nhận tại Biên bản bàn giao giữa MINDX và Khách Hàng.

*Time for handing over Client Workspace: Recorded in the Handover Minutes between MINDX and Clients.*

* 1. Khách Hàng có trách nhiệm bàn giao lại tài sản, Không Gian Làm Việc Khách Hàng cho MINDX tối đa không quá 02 ngày làm việc kể từ ngày chấm dứt Hợp đồng và được lập thành biên bản bàn giao.

*The Customer is responsible for handing over the Customer's assets and Workspace to MINDX no later than 02 working days from the date of termination of the Contract and made into a handover record.*

* 1. Thời gian sử dụng dịch vụ: từ 8h30 đến 20h từ thứ 2 đến chủ nhật (Thời gian sử dụng dịch vụ không bao gồm ngày nghỉ lễ, tết, ngày nghỉ theo thông báo trước của MINDX gửi cho Khách Hàng).

Trong trường hợp Khách Hàng có kế hoạch sử dụng Không Gian Làm Việc Khách Hàng ngoài thời gian này, Khách Hàng phải thông báo trước cho MINDX và hai bên thỏa thuận về việc thu phụ phí liên quan đến hoạt động ngoài giờ.

*Service time: from 8h30 to 20h from Monday to Sunday (Service usage time does not include holidays, Tet, or days off as previously notified by MINDX to the Customer)*

*In the event that the Client plans to use the Client Workspace outside of this time, the Client shall notify MINDX in advance and the two parties agree on the collection of additional fees related to overtime activities.*

* 1. Ngoài thời gian trên, MINDX có thể sử dụng Không Gian Làm Việc cho hoạt động kinh doanh của mình với điều kiện đã thông báo trước cho Khách Hàng và MINDX phải có nghĩa vụ bảo quản tài sản thuộc sở hữu riêng của Khách Hàng (nếu có) tại Không Gian Làm Việc.

*Outside of the above time, MINDX may use the Workspace for its business activities provided that it has notified the Client in advance and MINDX is obliged to preserve the Client's privately owned property (if any) at the Workspace.*

* 1. Gia hạn hợp đồng: Khách hàng sẽ được ưu tiên gia hạn Hợp đồng khi hết hạn. Theo đó, tối thiểu trước 30 ngày tính từ ngày Hợp đồng hết hạn, các Bên sẽ thống nhất về việc gia hạn Hợp đồng hoặc không. Trong trường hợp gia hạn Phí dịch vụ sẽ được các Bên thỏa thuận lại nhưng tăng tối đa không quá 10% Phí dịch vụ ban đầu. Hai bên sẽ lập thành phụ lục của Hợp đồng này để ghi nhận việc gia hạn.

*Contract renewal: Customers will be given priority to renew the Contract when it expires. Accordingly, at least 30 days before the expiration date of the Contract, the Parties will agree on the extension of the Contract or not. In case of renewal, the Service Fee shall be re-agreed upon by the Parties but increased by no more than 10% of the original Service Fee. The two parties shall make an annex to this Agreement to record the extension.*

**ĐIỀU 4: PHÍ DỊCH VỤ**

***ARTICLE 4: SERVICE FEE***

* 1. Phí Dịch Vụ 2 phòng : 16.200.000 VNĐ/tháng (bằng chữ: Mười sáu triệu hai trăm nghìn đồng chẵn), đã bao gồm vat

*Service Fee of two rooms: 16.200.000 VND/month (in words: Sixteen million and two hundred thousand Vietnam Dong), vat included.*

* 1. Phí Dịch Vụ đã bao gồm: Chi phí sử dụng các dịch vụ điện, nước, internet, thang máy, vệ sinh, điều hòa trong Thời gian dịch vụ và thuế GTGT.

*The Service Fee is inclusive of: The cost of using electricity, water, internet, elevator, cleaning, air conditioning services during the Service Period and VAT.*

* 1. Phí Dịch Vụ được giữ ổn định trong suốt thời hạn Hợp đồng và sẽ được điều chỉnh theo quy định tại điều 3.6 cho thời gian gia hạn.

*The Service Fee is kept stable throughout the Contract term and will be adjusted in accordance with the provisions of Article 3.6 for the renewal period.*

**ĐIỀU 5: THANH TOÁN**

***ARTICLE 5: PAYMENT***

* 1. Thời hạn thanh toán: Khách Hàng thanh toán Phí Dịch Vụ cho MINDX theo kỳ thanh toán 6 tháng/ 1 lần (Tương đương với: 97.200.000 VNĐ/kỳ thanh toán)

*Payment term: Client pays Service Fee to MINDX in 6-month/1-time payment period (Equivalent to: 97.200.000 VND/payment period)*

* 1. Khách Hàng Thanh toán kỳ đầu tiên trong vòng 03 ngày làm việc kể từ ngày hai bên ký Hợp đồng. Các Kỳ thanh toán tiếp theo thanh toán từ ngày 1 đến ngày 3 của tháng đầu tiên trong Kỳ cần thanh toán.

*Client Pays the first installment within 03 working days from the date the two parties sign the Contract. The next Payment Period pays from the 01st to 03rd of the first month in the Payment Period.*

* 1. Phí Tiện Ích Phát Sinh thanh toán trong vòng 03 ngày làm việc kể từ ngày nhận được hóa đơn của MINDX.

*Incurred Utility Fee paid within 03 working days from the date of receipt of MINDX's invoice.*

* 1. Lãi quá hạn: Trường hợp việc thanh toán Phí dịch vụ và/ hoặc Phí Tiện Ích Phát Sinh và/ hoặc các khoản công nợ chưa thanh toán nào khác không được thanh toán đúng hạn thì Khách Hàng phải thanh toán cho MINDX lãi suất quá hạn bằng 0,05% cho mỗi ngày chậm thanh toán. Việc thanh toán chậm bất kỳ khoản thanh toán nào đến hạn được coi là vi phạm hợp đồng này, MINDX có quyền đơn phương chấm dứt và dừng thực hiện Hợp đồng, thu hồi quyền sử dụng Khu Làm Việc của khách thuê.

*Overdue interest: In case the payment of Service Fees and/or Utility Fees incurred and/ or other outstanding debts is not if paid on time, the Client must pay MINDX the overdue interest rate equal to 0.05% for each day of late payment. Late payment of any payment due is considered a breach of this contract, MINDX reserves the right to unilaterally terminate and stop performance Contract, revoke the tenant's right to use the Work Area.*

* 1. Phương thức thanh toán: Bằng tiền mặt hoặc chuyển khoản theo thông tinsau:

Đơn vị thụ hưởng:

* Chủ tài khoản (*Account holder)*: Công ty Cổ phần Trường học công nghệ MINDX
* Số tài khoản (*Account number)*: 00110021468
* Ngân hang (*Bank)*: Ngân hàng TMCP Tiên phong (TPbank) *-* Chi nhánh *(Branch)*: Thăng Long

Phí chuyển khoản (nếu có): Khách Hàng chịu

**ĐIỀU 6: TIỀN ĐẶT CỌC  
*ARTICLE 6: DEPOSIT***

* 1. Để bảo đảm việc tuân thủ và thực hiện các nghĩa vụ của Khách Hàng theo Hợp Đồng, trong vòng 03 ngày làm việc sau khi ký Hợp đồng này hoặc trong vòng 03 ngày làm việc kể từ ngày Khách Hàng sử dụng Không Gian Làm Việc Khách Hàng, Khách Hàng chuyển cho MINDX tiền đặt cọc tương đương với 01 (một) tháng tiền Phí Dịch Vụ là 16.200.000VNĐ (bằng chữ: Mười sáu triệu hai trăm nghìn đồng chẵn). Tiền Đặt cọc sẽ được MINDX giữ trong suốt thời hạn của Hợp đồng và không bị tính lãi.

*In order to ensure compliance and performance of the Client's obligations under the Contract, within 03 working days after signing this Agreement or within 03 working days from the date the Client uses the Client Workspace, the Client transfers to MINDX a deposit equivalent to 01 (one) month of the Service Fee is 16.200.000 VND/month (in words: Sixteen million and two hundred thousand Vietnam Dong). The Deposit will be held by MINDX throughout the term of the Contract and is interest-free.*

* 1. Trong vòng mười lăm (15) ngày kể từ nhận được yêu cầu đã được MINDX gửi trước cho Khách Hàng hoặc, đối với Phí Dịch Vụ, kể từ ngày thanh toán được quy định tại Hợp Đồng này, Khách Hàng có nghĩa vụ (i) thanh toán bất cứ khoản phải thanh toán nào đến hạn thực hiện theo Hợp Đồng và/hoặc (ii) khắc phục hoặc sửa chữa hoặc bồi thường đối với bất cứ thiệt hại nào do lỗi của Khách Hàng gây ra và Khách Hàng đã không khắc phục trong thời hạn xác định tại bản yêu cầu của MINDX, quá thời hạn trên MINDX có quyền khấu trừ các khoản phải thanh toán nêu trên vào Tiền Đặt Cọc. Trong trường hợp này, Khách Hàng sẽ chuyển cho MINDX khoản tiền tương ứng với khoản đã bị khấu trừ để duy trì số Tiền Đặt Cọc theo quy định tại Hợp Đồng này trong vòng mười (10) ngày kể từ khi MINDX thông báo cho Khách Hàng về việc khấu trừ này. Việc chậm trả các chi phí này sẽ bị tính lãi quá hạn theo Điều 5 Hợp Đồng này.

Trong suốt thời gian thực hiện Hợp Đồng, Khách Hàng không được sử dụng Tiền Đặt Cọc để thanh toán Phí Dịch Vụ, Phí Tiện Ích Phát Sinh nào mà MINDX thu hộ hoặc bất cứ khoản phí nào khác trừ trường hợp Hợp Đồng có quy định khác.

*Within fifteen (15) days of receipt of the request sent in advance by MINDX to the Client or, with respect to the Service Fee, from the date of payment specified in this Agreement, the Client shall be obliged to (i) pay any payments due under the Agreement and/or (ii) remedy or repair or compensate in respect of any any damage caused by the Client's fault and which the Client has not recovered within the time limit specified in the MINDX request form, beyond the above time limit MINDX reserves the right to deduct the above payments from the Deposit. In this case, the Client shall transfer to MINDX the amount corresponding to the amount deducted to maintain the Deposit as stipulated in this Agreement within ten (10) days from the time MINDX notifies the Client of this deduction. Late payment of these expenses will be charged overdue interest in accordance with Article 5 of this Agreement.*

*During the performance of the Contract, the Client may not use the Deposit to pay any Service Fees, Incurred Utility Fees collected by MINDX or any other fees unless otherwise provided in the Contract.*

* 1. Khoản đặt cọc này sẽ được MINDX hoàn trả cho Khách Hàng trong vòng 30 ngày làm việc kể từ ngày Chấm dứt Hợp Đồng và khách hàng thực hiện đúng đủ nghĩa vụ quy định tại Hợp đồng này, ngoại trừ trường hợp chấm dứt Hợp đồng do Khách Hàng vi phạm sau khi đã khấu trừ các nghĩa vụ tài chính (nếu có).

*This deposit shall be refunded by MINDX to the Client within 30 working days from the Termination of the Contract except in the case of termination of the Contract due to the Client's breach after deduction of financial obligations (if any).*

**ĐIỀU 7: QUYỀN VÀ NGHĨA VỤ CỦA MINDX**

***ARTICLE 7: RIGHTS AND OBLIGATIONS OF MINDX***

* 1. MINDX có quyền giữ nguyên quyền sở hữu đối với những tài sản đã bàn giao cho Khách Hàng, bao gồm nhưng không giới hạn trong những tài sản đã lắp đặt tại Không Gian Làm Việc.

*MINDX reserves the right to retain title to assets handed over to Clients, including but not limited to those installed in the Workspace.*

* 1. MINDX có quyền ra vào Không Gian Làm Việc Khách Hàng để kiểm tra, bảo trì, bảo dưỡng hoặc thay mới các trang thiết bị thuộc sở hữu của MINDX với điều kiện việc thực hiện quyền này của MINDX không làm ảnh hưởng đến hoạt động kinh doanh của Khách Hàng.

*MINDX reserves the right to access the Client Workspace to inspect, maintain, maintain or replace equipment owned by MINDX provided that the exercise of this right by MINDX does not affect the Client's business.*

* 1. Cung cấp cơ sở vật chất cơ bản và các tiện ích phục vụ cho hoạt động của Khách Hàng tại Không Gian Làm Việc.

*Provide basic facilities and facilities for the Client's activities in the Workspace.*

* 1. Sửa chữa hoặc thay mới các trang thiết bị thuộc sở hữu của MINDX lắp đặt trong Không Gian Làm Việc bị hỏng hóc do hao mòn tự nhiên hoặc thiên tai.

*Repair or replace MINDX-owned equipment installed in the Workspace damaged by natural wear and tear or natural disasters.*

* 1. Thông báo trước các kế hoạch của MINDX liên quan đến việc sử dụng Không Gian Làm Việc chung bao gồm nhưng không giới hạn ở: tổ chức sự kiện, sửa chữa tới Khách Hàng trong thời gian hiệu lực của hợp đồng.

*Notify in advance MINDX's plans regarding the use of Co-working Spaces including but not limited to: organizing events, making repairs to Clients during the validity period of the contract.*

* 1. MINDX có các quyền và nghĩa vụ khác quy định tại Hợp đồng này.

*MINDX has other rights and obligations specified in this Agreement.*

**ĐIỀU 8: QUYỀN VÀ NGHĨA VỤ CỦA KHÁCH HÀNG**

***ARTICLE 8: RIGHTS AND OBLIGATIONS OF CLIENTS***

* 1. Khách Hàng có quyền sử dụng Không Gian Làm Việc Khách Hàng và tài sản bàn giao theo đúng mục đích tại Hợp đồng này và sử dụng địa chỉ Không Gian Làm Việc của MINDX làm địa chỉ đăng ký kinh doanh.

*The Client has the right to use the Client Workspace and the handover assets for the purposes specified in this Agreement.*

* 1. Khách Hàng có quyền lắp đặt các tài sản, trang thiết bị của mình tại Không Gian Làm Việc Khách Hàng để phục vụ cho hoạt động kinh doanh của mình sau khi đã thông báo và được MINDX chấp thuận.

*Clients have the right to install their own assets and equipment at the Client Workspace to serve their business activities after notification and approval by MINDX.*

* 1. Giữ gìn, bảo quản các tài sản thuộc sở hữu của MINDX, bao gồm nhưng không giới hạn trong các tài sản, trang thiết bị MINDX đã bàn giao cho Khách Hàng. Khách Hàng phải bồi thường hoặc chịu chi phí sửa chữa, thay mới khi nếu xảy ra hỏng hóc, mất mát tài sản và có căn cứ chứng minh do lỗi của Khách Hàng.

*Preserving and preserving assets owned by MINDX, including but not limited to the assets and equipment MINDX has handed over to Clients. The Client shall compensate or bear the cost of repair and replacement when damage, loss of property occurs and there are grounds to prove the fault of the Client.*

* 1. Tuân thủ nghiêm chỉnh các nội quy, quy định của MINDX và Tòa nhà trong thời gian làm việc (nếu có). Bao gồm nhưng không giới hạn trong đảm bảo an ninh trật tự, vệ sinh môi trường, Phòng cháy chữa cháy.

*Strictly comply with the rules and regulations of MINDX and the Building during working time (if any). Including but not limited to ensuring security and order, environmental sanitation, fire protection.*

* 1. Thông báo kịp thời cho MINDX bất kỳ hư hỏng nào liên quan đến Không Gian Làm Việc để xác định nghĩa vụ và lên kế hoạch khắc phục.

*Promptly notify MINDX of any Workspace-related damage to determine obligations and plan for remediation.*

1. Trong trường hợp Khách Hàng sử dụng Không Gian Làm Việc Khách Hàng làm địa chỉ đăng ký kinh doanh, Khách Hàng cung cấp cho MINDX bản sao y chứng thực giấy chứng nhận đăng ký doanh nghiệp của Khách hàng do cơ quan có thẩm quyền cấp trong vòng 03 ngày sau khi ký hợp đồng này và cung cấp bổ sung cho MINDX ngay khi có thay đổi nội dung giấy chứng nhận đăng ký doanh nghiệp.

*In case the Customer uses the Customer Workspace as the business registration address, the Customer provides MINDX with a certified copy of the Customer's business registration certificate issued by a competent authority in within 03 days after signing this contract and provide additional information to MINDX as soon as there is a change in the content of the business registration certificate.*

1. Khách hàng có các quyền và nghĩa vụ khác quy định tại Hợp đồng này*.*

*Customers have other rights and obligations specified in this Contract.*

**ĐIỀU 9: SỞ HỮU TRÍ TUỆ, BẢO MẬT VÀ RIÊNG TƯ**

***ARTICLE 9: INTELLECTUAL PROPERTY, CONFIDENTIALITY AND PRIVACY***

9.1. Tất cả các quyền sở hữu trí tuệ liên quan đến MINDX bao gồm nhưng không giới hạn ở bản quyền, nhãn hiệu và chứng nhận dịch vụ là tài sản của MINDX hoặc được cấp phép hợp pháp cho MINDX. Khách Hàng sẽ không đăng ký hoặc cố gắng đăng ký bất kỳ quyền sở hữu trí tuệ nào liên quan đến MINDX hoặc sao chép, sử dụng cho bất kỳ mục đích nào thương hiệu “MINDX’ hoặc bất kỳ tên kinh doanh, thương hiệu, nhãn hiệu dịch vụ, biểu tượng, biểu trưng, tài sản khác hoặc tài sản sở hữu trí tuệ khác. Vi phạm điều khoản này sẽ dẫn đến vi phạm Hợp đồng.

*All intellectual property rights relating to MINDX including but not limited to copyrights, trademarks and service certifications are the property of MINDX or are duly licensed to MINDX. Clients shall not register or attempt to register any intellectual property rights related to MINDX or copy, use for any purpose the "MINDX" trademark or any business name, trademark, service mark, logo, other property or other intellectual property. Breach of this provision will result in a breach of the Contract.*

9.2. MINDX có quyền truy cập vào bất kỳ khu vực nào trong Trung tâm có hoặc không có thông báo trước cho Khách Hàng với mục đích cung cấp các dịch vụ, sự an toàn hoặc khẩn cấp và/ hoặc bất kỳ mục đích nào khác. Ngoài ra, Khách Hàng đồng ý rằng MINDX có quyền theo dõi và duy trì giám sát bằng băng ghi hình mọi lúc để đảm bảo an toàn của Trung tâm, nhân viên và tài sản bên trong.

*MINDX reserves the right to access any area within the Center with or without prior notice to the Client for the purpose of providing services, safety or emergency and/or any other purpose. In addition, Clients agree that MINDX reserves the right to monitor and maintain videotaped surveillance at all times to ensure the safety of the Center, its employees and its assets.*

9.3. Khách Hàng đồng ý và cam kết cung cấp và cho phép MINDX thu thập, sử dụng, lưu trữ và chuyển dữ liệ, thông tin cá nhân của Khách Hàng khi cần thiết phù hợp với các mục đích khác nhau bao gồm việc tạo điều kiện cho Dịch vụ, thực hiện các nhiệm vụ kế toán và hành chính, phù hợp các yêu cầu của pháp luật, cơ quan nhà nước và để thực thi hoặc quản lý theo yêu cầu của pháp luật.

*The Client agrees and undertakes to provide and allow MINDX to collect, use, store and transfer the Client's personal data and information as necessary in accordance with various purposes including facilitating the Service, performing accounting and administrative tasks, in accordance with the requirements of laws and state agencies and to enforce or manage as required by law.*

**ĐIỀU 10: ĐIỀU KHOẢN VỀ BẢO DƯỠNG, SỬA CHỮA CÁC TRANG THIẾT BỊ**

***ARTICLE 10: PROVISIONS ON MAINTENANCE AND REPAIR OF EQUIPMENT***

* 1. Khi cần thiết phải bảo dưỡng hoặc sửa chữa tài sản, các trang thiết bị thuộc sở hữu của MINDX được lắp đặt tại Không Gian Làm Việc, MINDX phải thông báo cho Khách Hàng biết trước bằng văn bản về thời gian và Khách Hàng cần tạo mọi điều kiện thuận lợi cho MINDX thực hiện các công việc nêu trên. Nếu Khách Hàng gây khó khăn một cách vô lý cho các công việc nêu trên gây nguy hiểm, thiệt hại đối với Tòa nhà hoặc/và MINDX cũng như bên thứ ba, Khách Hàng phải chịu chi phí hợp lý để khắc phục hậu quả hoặc bồi thường thiệt hại thực tế gây ra.

*When it is necessary to maintain or repair property or equipment owned by MINDX installed in the Workspace, MINDX shall notify the Client in advance in writing of the time and the Client shall create favorable conditions for MINDX to perform the above-mentioned tasks. If the Client unreasonably causes difficulties in the aforementioned works causing danger or damage to the Building and/or MINDX as well as a third party, the Client shall bear reasonable costs to remedy or compensate for the actual damage caused.*

* 1. Đối với tài sản, trang thiết bị tại Không Gian Làm Việc thuộc sở hữu riêng của MINDX, MINDX chịu mọi trách nhiệm, chi phí liên quan đến bảo quản, bảo dưỡng, sửa chữa, thay thế ngoại trừ trường hợp do lỗi của Khách Hàng gây ra.

*For assets and equipment at the Workspace owned exclusively by MINDX, MINDX bears all responsibilities and costs related to maintenance, repair and replacement except where caused by the Customer's fault.*

**ĐIỀU 11: MỘT SỐ QUY ĐỊNH CHUNG TRONG KHÔNG GIAN LÀM VIỆC**

***ARTICLE 11: SOME GENERAL PROVISIONS IN THE WORKSPACE***

* 1. Khách Hàng sẽ phải tuân thủ tất cả các điều khoản và điều kiện của Hợp đồng này.

*The Client shall comply with all terms and conditions of this Agreement.*

* 1. Lễ tân của MINDX sẽ đón đối tác của Khách Hàng đến văn phòng và chỉ dẫn vào địa chỉ của Khách Hàng hoặc địa chỉ Khách Hàng thông báo.

*MINDX's reception will welcome the Client's partner to the office and direct to the Client's address or the address notified by the Client.*

* 1. Khách Hàng sẽ được tiếp tối đa 2 khách trong 6h/ngày tại các khu vực chung của Không Gian Làm Việc Chungmà không phải trả thêm chi phí chỗ ngồi. Việc tiếp khách phải có thông báo trước với MINDX.

*Clients will receive up to 2 guests for 6 hours per day in common areas of the Co-*working Space at no additional seating cost. Reception must be notified in advance to MINDX.

* 1. Trong trường hợp Khách Hàng cần tiếp nhiều hơn 2 khách/lần, để tránh làm ảnh hưởng tới Không Gian Làm Việc chung và các Khách Hàng khác, Khách Hàng có thể thông báo với lễ tân để sử dụng dịch vụ phòng họp. Thời gian sử dụng phòng họp sẽ được tính vào quyền lợi sử dụng phòng họp theo nội quy, quy định hiện hành của MINDX.

*In case the Client needs to receive more than 2 guests at a time, in order to avoid affecting the co-working space and other Clients, the Client may inform the reception to use the meeting room service. The time of using the meeting room will be included in the benefit of using the meeting room according to the current rules and regulations of MINDX.*

* 1. Khách Hàng sẽ không đính kèm hoặc gắn bất kỳ vật gì vào tường hoặc thực hiện bất kỳ thay đổi nào với không gian Không Gian Làm Việc, hoặc cài đặt ăng- ten, đường dây, thiết bị viễn thông trong không gian Không Gian Làm Việc hoặc đưa bất kỳ đồ đạc bổ sung nào vào không gian Không Gian Làm Việc mà không được sự đồng ý trước của MINDX.

*The Client shall not attach or attach anything to the wall or make any changes to the Workspace space, or install antennas, lines, telecommunications equipment in the Workspace space or bring any additional furniture into the Workspace space without MINDX's prior consent.*

* 1. Khách Hàng không được phép mang vào Không Gian Làm Việc bất kỳ loại hàng hóa nào có thể gây nguy hiểm (bao gồm nhưng không giới hạn đối với vũ khí, đạn dược).

*Clients are not allowed to bring into the Workspace any goods that may pose a danger (including but not limited to weapons, ammunition).*

* 1. Không Gian Làm Việc chỉ để sử dụng cho mục đích duy nhất là làm văn phòng, Khách Hàng sẽ không được sử dụng để ở và/ hoặc ở lại qua đêm.

*The Workspace is for the sole purpose of office, the Client shall not be used for overnight accommodation and/or stay.*

* 1. MINDX có quyền giới hạn hoặc chấm dứt việc sử dụng dịch vụ của Khách Hàng nếu Khách Hàng không khắc phục và/ hoặc dừng các hành vi sau khi được MindX thông báo gồm:

1. Khách Hàng/ Khách của Khách Hàng hút thuốc trong Không Gian Làm Việc
2. Vi phạm các quy định trong Khu Làm Việc và/ hoặc Hợp đồng này.

*MINDX reserves the right to limit or terminate the Client's use of the service if the Client fails to correct and/or stop the following acts as notified by MindX, including:*

1. *Clients/Guests of Clients smoking in the Workspace.*
2. *Violate the provisions of the Work Area and/or this Contract.*

**ĐIỀU 12: TRƯỜNG HỢP BẤT KHẢ KHÁNG**

***ARTICLE 12: FORCE MAJEURE CIRCUMSTANCES***

* 1. Việc một trong hai bên thực hiện không đúng nghĩa vụ quy định tại Hợp đồng này trong trường hợp xảy ra sự kiện bất khả kháng theo quy định của Pháp luật (ví dụ như: Thiên tai, chiến tranh, bạo loạn, đình công….) sẽ không được coi là vi phạm hợp đồng.

*The failure of either party to perform the obligations specified in this Contract in the event of a force majeure event as prescribed by law (such as natural disasters, wars, riots, strikes...) will not be considered a breach of contract.*

12.2 Dịch bệnh (ví dụ như Dịch Covid 19..), các biện pháp của Nhà nước liên quan, phát sinh từ việc kiểm soát, đối phó chung với Dịch bệnh dẫn tới giảm sút hoạt động kinh doanh của Khách Hàng không mặc nhiên được xem sự kiện bất khả kháng. Trong trường hợp này, hai bên cùng thỏa thuận để đưa ra các biện pháp hỗ trợ nhau vượt qua khó khăn.

*Epidemics (e.g. Covid 19 epidemics..), relevant State measures, arising from the general control and response to the epidemic leading to a decrease in business activities of the Clients are not automatically considered force majeure events. In this case, the two parties agree to come up with measures to support each other to overcome difficulties.*

12.3 Bên thực thi nghĩa vụ mà bị ảnh hưởng bởi Sự kiện bất khả kháng (gọi là “Bên Chịu Ảnh Hưởng”) sẽ gửi văn bản thông báo tới bên kia sớm nhất có thể, để kịp thời cảnh báo về việc mình không thể thực hiện đúng nghĩa vụ theo Hợp Đồng này và bằng nỗ lực tốt nhất phòng tránh, hạn chế rủi ro của Trường hợp bất khả kháng như vậy. Việc không nghiêm túc tuân thủ những yêu cầu nói trên của Bên Chịu Ảnh Hưởng sẽ bị coi như vi phạm Hợp Đồng này.

*An obligation performer who is affected by a Force Majeure Event (referred to as the "Affected Party") shall give written notice to the other party as soon as possible, in order to promptly warn it of its inability to perform its obligations under this Agreement and with best efforts to avoid, limiting the risks of such Force Majeure Circumstances. Failure to strictly comply with the aforementioned requirements of the Affected Party shall be considered a breach of this Agreement.*

**ĐIỀU 13: CHẤM DỨT HỢP ĐỒNG**

***ARTICLE 13: TERMINATION OF THE CONTRACT***

* 1. Hợp đồng này chấm dứt khi xảy ra một trong các trường hợp sau:

*This contract terminates when one of the following circumstances occurs:*

1. Khách Hàng thông báo về việc không tiếp tục gia hạn Hợp đồng trước ít nhất 30 ngày tính đến ngày Hợp đồng hết hạn. Trong trường hợp này, khi Các Bên hoàn thành nghĩa vụ của mình theo quy định tại Hợp Đồng, Hợp đồng sẽ tự động chấm dứt hiệu lực mà các bên không phải ký kết thêm bất kỳ văn bản nào.
2. *The Client shall notify the non-renewal of the Contract at least 30 days prior to the expiration date of the Contract. In this case, when the Parties fulfill their obligations as stipulated in the Contract, the Contract will automatically terminate without the parties having to sign any further documents*
3. Trường hợp sự kiện bất khả kháng kéo dài liên tục hơn 60 (sáu mươi) ngày, một bên được quyền công bố chấm dứt Hợp Đồng trước hạn sau khi đã thông báo cho Bên còn lại biết trước ít nhất 30 (ba mươi) ngày;
4. *In case the force majeure event lasts for more than 60 (sixty) days, one party is entitled to announce the early termination of the Contract after notifying the other Party at least 30 (thirty) days in advance;*
5. Hai bên cùng thỏa thuận chấm dứt Hợp đồng. Khi đó, các Bên sẽ thỏa thuận bằng văn bản về thời gian, điều kiện cụ thể liên quan tới việc chấm dứt Hợp đồng;
6. *The two parties mutually agree to terminate the Contract. At that time, the Parties shall agree in writing on specific time and conditions related to the termination of the Contract;*
7. MINDX không còn quyền sử dụng hợp pháp Không Gian Làm Việc;
8. *MINDX no longer has the legal right to use the Workspace;*
9. Một bên đơn phương chấm dứt Hợp đồng này khi đã thông báo bằng văn bản cho bên còn lại trước ít nhất 03 (ba) tháng tính đến thời điểm chấm dứt Hợp đồng;
10. *One party unilaterally terminates this Contract when it has notified the other party in writing at least 03 (three) months prior to the time of termination of the Contract;*
11. Khách Hàng có hành vi vi phạm Hợp đồng mà không khắc phục vi phạm đó trong thời hạn 15 ngày làm việc kể từ ngày nhận được thông báo của MINDX, MINDX có quyền đơn phương chấm dứt Hợp đồng. Ngoại trừ trường hợp MINDX thực hiện đơn phương chấm dứt Hợp đồng trong trường hợp vi phạm nghĩa vụ thanh toán theo Điều 5 Hợp đồng;
12. *The Client commits a breach of the Contract without remedying such breach within 15 working days from the date of receipt of MINDX's notice, MINDX reserves the right to unilaterally terminate the Contract. Except for cases where MINDX unilaterally terminates the Contract in case of breach of payment obligations under Article 5 of the Contract;*
13. MINDX có hành vi vi phạm Hợp đồng mà không khắc phục vi phạm đó trong thời hạn 15 ngày làm việc kể từ ngày nhận được thông báo của Khách Hàng, Khách Hàng có quyền đơn phương chấm dứt Hợp đồng.
14. *MINDX commits a breach of the Contract without remedying such breach within 15 working days from the date of receipt of the Client's notice, the Client has the right to unilaterally terminate the Contract.*
    1. Trường hợp đã báo trước theo đúng quy định tại Điểm e Khoản 13.1 Điều này, MINDX sẽ hoàn lại cho Khách Hàng: Phí Dịch Vụ đã thanh toán nhưng chưa sử dụng và tiền đặt cọc sau khi đã khấu trừ/cấn trừ mọi nghĩa vụ còn tồn đọng phát sinh từ Hợp đồng và/hoặc với các bên liên quan, với điều kiện Khách Hàng đã hoàn thành việc bàn giao tài sản, hoàn trả nguyên trạng Không Gian Làm Việc Khách Hàng cho MINDX. Trường hợp Khách Hàng không tuân thủ thời gian báo trước, Khách Hàng không được trả Phí Dịch Vụ đã thanh toán nhưng chưa sử dụng và Khách Hàng phải thanh toán Phí Dịch Vụ tương ứng với thời gian chưa báo trước.

*In case of prior notice in accordance with the provisions of Point e, Clause 12.1 of this Article, MINDX will refund to the Client: Paid but unused Service Fee and deposit after deducting/deducting any outstanding obligations arising from the Contract and/or related parties, provided that the Client has completed the handover of the property, returning the Client Workspace to MINDX as is. In case the Client fails to comply with the notice period, the Client shall not be entitled to pay the paid* *but unused Service Fee and the Client shall pay the Service Fee corresponding to the unannounced period.*

* 1. Trường hợp Hợp đồng chấm dứt do vi phạm của Khách Hàng, MINDX sẽ không hoàn lại cho Khách Hàng bất kỳ khoản tiền nào Khách Hàng đã thanh toán bao gồm cả tiền đặt cọc.

*In the event that the Contract is terminated due to a breach by the Client, MINDX shall not refund to the Client any amount paid by the Client including the deposit.*

* 1. Trong trường hợp (g) Khoản 13.1 và trường hợp MINDX đơn phương chấm dứt hợp đồng trước thời hạn mà không thuộc các trường hợp được phép chấm dứt, MINDX phải hoàn lại cho Khách Hàng Tiền cọc, Phí Dịch Vụ đã thanh toán nhưng chưa sử dụng.

*In case of (g) Clause 13.1 and in case MINDX unilaterally terminates the contract before the expiry date but does not fall under the circumstances permitted for termination, MINDX must refund to the Client the deposit, Service fee paid but not yet used.*

* 1. Trong mọi trường hợp chấm dứt hợp đồng, Khách Hàng đều phải hoàn thành nghĩa vụ bàn giao tài sản, hoàn trả nguyên trạng Không Gian Làm Việc Khách Hàng (trừ những thay đổi do hao mòn tự nhiên) trong vòng 03 ngày trước hoặc ngay sau khi Hợp đồng chấm dứt. MINDX có quyền yêu cầu bồi thường 02 tháng Phí Dịch Vụ như là thiệt hại gây ra từ Khách Hàng trong trường hợp Khách Hàng không hoàn thành thủ tục bàn giao và khấu trừ vào Tiền đặt cọc (nếu hoàn trả).

*In case of termination of the Contract, the Client must fulfill the obligation to hand over the property, return the status quo of the Client Workspace (except for changes due to natural wear and tear) within 03 days before or immediately after the termination of the Contract. MINDX reserves the right to claim compensation for 02 months of Service Fee as damage caused by the Client in case the Client fails to complete the handover procedure and deduct from the Deposit (if refunded).*

* 1. Trong trường hợp Khách Hàng có hành vi vi phạm Hợp đồng, MINDX có quyền giữ lại tài sản của Khách Hàng, chặn quyền di chuyển vào Không Gian Làm Việc cho đến khi Khách Hàng hoàn thành đúng nghĩa vụ theo Hợp đồng, trừ trường hợp hai bên có thỏa thuận khác.

*In the event of a Client's breach of the Contract, MINDX reserves the right to retain the Client's assets, block the right to move into the Workspace until the Client fulfills its obligations under the Contract, unless otherwise agreed by both parties.*

* 1. Trong vòng 03 ngày làm việc kể từ thời điểm chấm dứt Hợp đồng và/hoặc Khách Hàng đi khỏi Không Gian Làm Việc, Khách Hàng để lại bất cứ tài sản nào và không di dời những tài sản đó thì những tài sản để lại này sẽ được MINDX coi là bị vứt bỏ và MINDX có toàn quyền xử lý và Khách Hàng phải hoàn trả bất kỳ chi phí hợp lý nào phát sinh cho MINDX liên quan đến việc loại bỏ Tài sản này. Sau khi chấm dứt Hợp đồng, MINDX sẽ không có trách nhiệm chuyển tiếp hoặc thu giữ thư hoặc các bưu phẩm gửi tới Khách Hàng.

*Within 03 working days from the time of termination of the Contract and/or the Client leaving the Workspace, the Client leaves any property and does not remove such assets, these bequeathed assets will be deemed disposed of by MINDX and MINDX reserves the right to dispose of it at its sole discretion and the Client shall reimburse any reasonable costs which arises for MINDX in connection with the removal of this Asset. After termination of the Agreement, MINDX shall not be responsible for forwarding or seizing mail or packages addressed to the Client.*

* 1. Trường hợp Khách Hàng có sử dụng địa chỉ Không Gian Làm Việc của MINDX làm địa chỉ đăng ký kinh doanh thì trước khi chấm dứt Hợp đồng 10 ngày làm việc, Khách Hàng có trách nhiệm hủy bỏ địa chỉ đăng ký kinh doanh này và cung cấp cho MINDX bằng chứng xác nhận.

*In case the Client uses the MINDX Workspace address as the registered business address, 10 working days before terminating the Contract, the Client is responsible for canceling this business registration address and providing MINDX with proof of confirmation.*

**ĐIỀU 14: THIỆT HẠI VÀ BỒI THƯỜNG**

***ARTICLE 14: DAMAGE AND COMPENSATION***

* 1. Khách Hàng sẽ phải hoàn toàn chịu trách nhiệm và sẽ bồi thường đầy đủ cho khách của MINDX hoặc các Khách Hàng khác về thiệt hại, tổn thất hoặc thương tật gây ra cho bất kỳ người nào hoặc bất kỳ tài sản nào dù trực tiếp hay gián tiếp bởi bất kỳ vi phạm nào của Khách Hàng và Khách của Khách Hàng. MINDX sẽ không chịu trách nhiệm về hành động của bất kỳ Khách Hàng, Khách của họ của bên thứ ba khác. Trong trường hợp xảy ra bất kỳ tranh chấp nào giữa Khách Hàng hoặc Khách của họ, MINDX sẽ không có trách nhiệm hoặc nghĩa vụ tham gia, hòa giải hoặc bồi thường cho bất kỳ bên nào.

*The Client shall be solely responsible and shall fully compensate guests of MINDX or other Clients for damage, loss or injury caused to any person or any property whether directly or indirectly by any breach by the Client and Client's Guest. MINDX shall not be liable for the actions of any of their Clients, Visitors by other third parties. In the event of any dispute between Clients or their Guests, MINDX shall have no responsibility or obligation to participate, mediate or compensate any party.*

* 1. Khách Hàng sẽ bồi thường, phòng tránh và chống gây hại cho MINDX, nhân viên của MINDX khỏi mọi chi phí, khiếu nại, yêu cầu, hành động và tố tụng pháp lý bởi bất kỳ người nào liên quan đến bất kỳ tổn thất, thiệt hại hoặc thiệt hại phát sinh từ hoặc liên quan đến:

1. Việc Khách Hàng sử dụng tiện ích
2. Sự kiện của Khách Hàng được tổ chức tại Khu vực chung
3. Bất kỳ hành vi sai trái, cố ý hoặc bất cẩn của Khách Hàng
4. Bất kỳ vi phạm hoặc cáo buộc vi phạm bất kỳ điều khoản và điều kiện nào của Hợp đồng, và quy định pháp luật.

*Clients shall indemnify, prevent and hold harmless MINDX and its employees from all costs, claims, demands, actions and legal proceedings by any person in connection with any loss, damage or damage arising out of or in connection with:*

1. *Client's use of the facility*
2. *Client Events are held in the Common Area*
3. *Any misconduct, willfulness or negligence of the Client*
4. *Any breach or alleged breach of any of the terms and conditions of the Agreement, and the provisions of law.*

**ĐIỀU 15: THỎA THUẬN CHUNG**

***ARTICLE 15: MUTUAL AGREEMENT***

* 1. Các bên cam kết thực hiện nghiêm túc và đầy đủ các điều khoản và điều kiện quy định trong hợp đồng này. Mọi sửa đổi, hủy bỏ hoặc bổ sung bất kỳ điều khoản, điều kiện nào của Hợp đồng này phải được hai bên thống nhất và lập thành văn bản có xác nhận của Đại diện có thẩm quyền của hai bên.

*The parties undertake to strictly and fully comply with the terms and conditions specified in this contract. Any amendment, cancellation or addition of any terms and conditions of this Contract must be agreed by the two parties and made in writing certified by the authorized representatives of the two parties.*

* 1. Trong trường hợp thay đổi quy định pháp luật làm thay đổi tính hợp pháp của các Điều khoản trong hợp đồng này, hai bên sẽ cùng thỏa thuận để điều chỉnh Hợp đồng cho phù hợp với quy định của Pháp luật Việt Nam.

*In case of changes in legal provisions that change the legality of the Terms in this Contract, the two parties will mutually agree to adjust the Contract in accordance with the provisions of Vietnamese Law.*

* 1. Tranh chấp phát sinh liên quan đến hợp đồng này sẽ được giải quyết trước hết bằng thương lượng trên tinh thần thiện chí, hợp tác. Nếu hai bên không tự thương lượng được thì tranh chấp sẽ được đưa ra giải quyết tại Tòa án có thẩm quyền tại Việt Nam. Mọi chi phí phát sinh (án phí, phí luật sư…) sẽ do bên thua kiện chịu.

*Disputes arising in connection with this contract will be resolved first of all by negotiation in the spirit of goodwill and cooperation. If the two parties cannot negotiate on their own, the dispute will be resolved by a competent Court in Vietnam. All fees incurred (court fees, attorney fees, consulting fees, etc.) will be borne by the losing party.*

* 1. Hợp đồng này chịu sự điều chỉnh của Pháp luật Việt Nam. Ngôn ngữ sử dụng để giải thích hợp đồng và giải quyết tranh chấp là Tiếng Việt. Hợp đồng này được lập dưới dạng song ngữ tiếng Anh và tiếng Việt. Trong trường hợp có sự khác nhau giữa bản tiếng Anh và tiếng Việt, bản tiếng Việt sẽ ưu tiên áp dụng*.*

*This Contract is governed by the Laws of Vietnam. The language used to explain contracts and resolve disputes is Vietnamese. This Contract is made in bilingual English and Vietnamese having equal legal validity. In case there is any discrepancy between English and Vietnamese versions, the Vietnamese version shall prevail.*

* 1. Khi chưa có sự đồng ý của Hai Bên, không Bên nào được chuyển nhượng trách nhiệm và quyền lợi của mình cho bất kỳ bên thứ ba nào khác.

*Without the consent of both Parties, neither Party may assign its responsibilities and rights to any other third party.*

* 1. Bất kỳ một phần, khoản, mục hoặc Điều nào của Hợp đồng này bị tuyên bố là vô hiệu thì được xem là không còn hiệu lực thi hành đối với các Bên nhưng sẽ không làm mất hiệu lực của các phần, khoản, mục hoặc Điều khác còn lại trong Hợp đồng nếu pháp luật không có quy định khác.

*Any part, clause, section or Article of this Agreement which is declared invalid shall be deemed invalid against the Parties but shall not invalidate the remaining parts, clauses, sections or articles of the Agreement unless otherwise provided for by law.*

* 1. Hai Bên đã hiểu rõ quyền, nghĩa vụ và lợi ích hợp pháp của mình phát sinh từ việc ký kết và thực hiện Hợp đồng này.

*The two Parties have clearly understood their legitimate rights, obligations and interests arising from the signing and performance of this Contract.*

* 1. Hợp đồng này có hiệu lực kể từ ngày ký và được lập thành 02 (hai) bản có giá trị pháp lý như nhau, mỗi bên giữ 01 (một) bản.

*This contract takes effect from the date of signing and is made in 02 (two) copies with the same legal validity, each party keeps 01 (one) copy.*

**ĐẠI DIỆN MINDX**

***MINDX REPRESENTATIVE***

**ĐẠI DIỆN KHÁCH HÀNG**

***CLIENT REPRESENTATIVE***

**NGUYỄN THỊ KIM THƠ**

**KOH SIANG YONG KEVIN**

**PHỤ LỤC SỐ 01**

**APPENDIX NO. 01**

(Phụ lục số 01 này đính kèm và là một phần không tách rời với Hợp Đồng số: MindXTHD – 0001 - HD20240901 )

*(This Annex No. 01 is attached to and is an integral part of Contract No.: MindXTHD – 0001 – HD20240901)*

Khách Hàng sử dụng dịch vụ theo Hợp Đồng số: MindXTHD– 0001 - HD20240901 được hưởng những tiện ích như sau:

*Clients using services under Contract No.: MindXTHD – 0001 – HD20240901 are entitled to the following utilities:*

| **Utilities / Benefits** | **Private Office** |
| --- | --- |
| **Giờ làm việc** | 8h30-20h00  Thứ 2 – Chủ Nhật  (Trừ ngày nghỉ lễ, Tết) Phát sinh ngoài giờ: 200.000VND/giờ |
| **Phòng họp** | Miễn phí 24h/tháng phòng họp tiêu chuẩn tại cơ sở  Phát sinh: 200.000VND/giờ |
| **Print/Scan/ Photocopy** | Miễn phí 400 trang/tháng in trắng đen  Phát sinh: 500VND/trang |
| **Internet tốc độ cao** | 🗹 |
| **Trà, nước** | 🗹 |
| **Lễ tân** | 🗹 |
| **Ký gửi Thư/Bưu phẩm** | 🗹 |
| **Bãi xe** | 150.000VNĐ/Tháng/xe |
| **Điện thoại** | Free (if any) |
| **Phòng nghỉ ngơi** | Free (if any) |
| **Khu thảo luận** | 🗹 |
| **Tặng bạn bè trải nghiệm làm việc tại không gian mở** | - |
| **Tham gia hệ sinh thái MindX** | 🗹 |
| **Các ưu đãi từ đối tác** | 🗹 |
| **Sự kiện tại MindX** | 🗹 |
| **Tủ lock cá nhân** | 🗹 |
| **Sử dụng tiện ích không gian chung tại các cơ sở MindX** | 🗹 |
| **Quầy bar** | 🗹 |
| **Điện thoại cố định** | - |
| **Pantry** | 🗹 |
| **Logo khu vực ngoài** | 🗹 |
| **Phòng họp tiêu chuẩn trong giờ hành chính** | Discount 40% |
| **Phòng họp tiêu chuẩn ngoài hành chính** | Discount 20% |

**Chú ý:** Thời lượng sử dụng miễn phí tiếp khách và số lượng giấy A4 in ấn không được tính cộng dồn, tích luỹ sang tuần/tháng tiếp theo đối với các trường hợp không dùng hoặc dùng không hết.

*Note: The duration of free reception and the amount of printing A4 paper are not counted as cumulative, cumulative to the next week/month for unused or inexhaustible cases.*